

moaning (jadeos)

Término

Término

moaning

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Traducción (507)

Temática

Traducción audiovisual

Definición del término

To moan: to bewail audibly

Fuente / Autor (del término)

Merriam-Webster. (n.d.). Moan. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/moan>

Contexto del término

Personajes tienen relaciones sexuales, tras recibir un golpe, personaje se queja, personajes se besan apasionadamente, personaje está nervioso por darle noticias inesperadas a alguien.

Fuente / Autor (del contexto)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español

Equivalente en español

jadeos

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

gemidos, jadea

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Acto de jadear.

Jadear: Respirar el aire con dificultad y desesperación, a causa de la fatiga o de alguna enfermedad respiratoria.

Fuente / Autor (del término en español)

Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/jadeo> Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/jadear>

Contexto del término en español

Personajes tienen relaciones sexuales.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Notas para la traducción

Comentarios

Sonido alternante. La variante más común de esta etiqueta en inglés es “(sujeto) moaning”. También se presenta como “(sujeto) moans”, “(sujeto) moans (adverbio)”, “moans (adverbio)”, “(sujeto) moaning (adverbio)”, “(adjetivo) moaning” “moaning continues”.